

## Porównanie tłumaczeń Psalmów 57:1

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dla prowadzącego chór. Na (melodię): Nie niszcz. * ** Dawidowy. Miktam.*** Gdy uciekał przed oblicza Saula do jaskini.****1)2)3)4)                                                                                                     |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dla prowadzącego chór. Na melodię: Nie niszcz. Dawidowy. Do złotej myśli. Dawid schronił się wówczas przed Saulem w jaskini.                                                                                                           |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Przewodnikowi chóru. Al taszchet. Miktam Dawida, kiedy uciekał przed Saulem do jaskini. Zmiłuj się nade mną, Boże, zmiłuj się nade mną, bo moja dusza ufa tobie; w cieniu twoich skrzydeł będę się chronił, aż przeminie nieszczęście. |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Przedniejszemu śpiewakowi, jako: Nie zatracaj, złoty psalm Dawidowy, kiedy uciekał przed Saulem do jaskini.                                                                                                                            |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Na koniec, Nie zatracaj, Dawidowi, za napis tytułu, gdy uciekał przed Saulem do jaskiniej. 2 Król. 2.1 i 24.4                                                                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Kierownikowi chóru. Na melodię: "Nie niszcz". Dawidowy. Miktam. Gdy [Dawid] zbiegł od Saula do jaskini.                                                                                                                                |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Przewodnikowi chóru. Na nutę: "Nie zatracaj..." Miktam Dawida, gdy uciekał przed Saulem do jaskini.                                                                                                                                    |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Przewodnikowi chóru. Na melodię: „Al taszchet”. Dawida. Miktam. Gdy uciekał przed Saulem do jaskini.                                                                                                                                   |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dyrygentowi: na melodię „Al taszchet”. Poemat Dawida, gdy uciekł przed Saulem do jaskini.                                                                                                                                              |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | [Uwaga] dla kierownika chóru: [na melodię] "Nie zatracaj"; pieśń Dawida - gdy uszedł przed Saulem do jaskini.                                                                                                                          |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | На кінець. Не зведеш до зітління. Давида в пам'ять.                                                                                                                                                                                    |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Przewodnikowi chóru na nutę: „Nie zatracaj”. Klejnot Dawida; gdy się schronił przed Saulem do jaskini.                                                                                                                                 |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Okaż mi łaskę, Boże, okaż mi łaskę, bo u ciebie się schroniła moja dusza; i w cieniu twoich skrzydeł się chronię, aż przeminą nieszczęścia.                                                                                            |

<sup>1)</sup> Nie niszcz lub: Nie doprowadzaj do zniszczenia, zob. <x>230 57:1</x>L.

<sup>2)</sup> <x>90 26:9</x>; <x>230 58:1</x>; <x>230 59:1</x>; <x>230 75:1</x>; <x>290 65:8</x>

<sup>3)</sup> Miktam, zob. <x>230 16:1</x>L. W przyp. tego Psalmu złotą myśl mogłyby zawierać ww. 10-11.

<sup>4)</sup> <x>90 22:1</x>; <x>90 24:1</x>